

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Wprowadzenie do tłumaczenia
2. Kod zajęć/przedmiotu: 15-WT-11  
[https://usosweb.amu.edu.pl/kontroler.php?\\_action=katalog2/przedmioty/pokazPrzedmiot&prz\\_kod=15-WT-11](https://usosweb.amu.edu.pl/kontroler.php?_action=katalog2/przedmioty/pokazPrzedmiot&prz_kod=15-WT-11)
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, spec. ogólna**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30 ów
9. Liczba punktów ECTS – 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Remiszewska, [nowicka@amu.edu.pl](mailto:nowicka@amu.edu.pl), [remka@wa.amu.edu.pl](mailto:remka@wa.amu.edu.pl)
11. Język wykładowy – angielski/ polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie częściowo

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- poszerzenie zasobu słownictwa z wybranych dziedzin tematycznych na poziomie zaawansowanym
- utrwalenie i poprawne stosowanie poznanego słownictwa poprzez ćwiczenia praktyczne z zakresu tłumaczenia ustnego i pisemnego
- zapoznanie się z podstawowymi zasadami przekładu ustnego i pisemnego
- wyrobienie praktycznych umiejętności poprawnego tłumaczenia ustnego i pisemnego (P→A, A→P)

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego c1

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	S zna i posługuje się zaawansowanym słownictwem z obszarów tematycznych: turystyka, media, polityka, sztuka i kultura.	K_U01, K_U02
EU_02	S zna i stosuje podstawowe zasady przekładu pisemnego i ustnego.	K_W02
EU_03	Student potrafi poprawnie stosować poznane słownictwo w zdaniach, kontekstach, rejestrach, w mowie i piśmie.	K_U01, K_U02
EU_04	S potrafi dokonywać przekładu pisemnego i ustnego tekstów z wybranych dziedzin tematycznych, z języka polskiego na angielski i odwrotnie.	K_U13, K_U15 K_U01, K_U02

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Język wystąpień publicznych	EU 01-EU 04
Media 1: reklama	EU 01-EU 04
Media 2: sztuka	EU 01-EU 04
Media 3: film	EU 01-EU 04
Język opisów: moda	EU 01-EU 04
Medycyna	EU 01-EU 04
Język instrukcji: kuchnia i przepisy kulinarne	EU 01-EU 04
Język humorystyczny	EU 01-EU 04
Turystyka 1: natura i przyroda	EU 01-EU 04
Turystyka 2: hotel, wakacje, podróże	EU 01-EU 04
Język opowiadań i historii	EU 01-EU 04

#### 5. Zalecana literatura:

Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge.

Belczyk, Arkadiusz. 2004. *Poradnik Tłumacza. Z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. *Difficult words in Polish-English translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English translation. Tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

PROZ: <http://www.proz.com/search/>

COCA <https://www.english-corpora.org/coca/>

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	x
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	

Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x	x	x	x		
Kolokwium ustne	x	x	x	x		
Test	x					
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10h
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomości słownictwa, bardzo dobre oceny z testów leksykalnych, bardzo dobra/ dobra plus ocena z testu końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach (frekwencja 100%).

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomości słownictwa, bardzo dobre/ dobre oceny z testów leksykalnych, bardzo dobra/ dobra plus ocena z testu końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach (frekwencja 100%).

dobry (db; 4,0): dobra znajomości słownictwa, dobre oceny z testów leksykalnych, dobra ocena z testu końcowego, zaangażowanie w pracę na zajęciach, obecność na zajęciach.

dostateczny plus (+dst; 3,5): dobra/ dostateczna znajomości słownictwa, dobre/ dostateczne oceny z testów leksykalnych, dobra/ dostateczna + ocena z testu końcowego, obecność na zajęciach.

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomości słownictwa, dostateczne oceny z testów leksykalnych, dostateczna ocena z testu końcowego, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomości słownictwa, oceny niedostateczne z testów leksykalnych, niedostateczna ocena z testu końcowego, nieobecność na zajęciach.

#### **English description:**

The aim of this course is to acquaint students with some **advanced, topic specific, vocabulary items** necessary for translating topic specific texts. Other aims of the course include: getting acquainted with some basic theoretical aspects of translation and interpretation, practising written and oral translation, practising communicating in an effective way. In order to get a positive grade in the course its participants have to: regularly prepare for vocabulary quizzes, prepare written homework, prepare for the end-of-semester test, attend classes and participate in them actively.